

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

MARDI, 15 octobre 1889.

N. 46.

Dinstag, 15. Oktober 1889.

*Arrêté du 5 octobre 1889, relatif à la vidange des coupes.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Revu son arrêté du 21 août dernier ;

Vu l'art. 57 du cahier des charges du 25 avril - 3 mai 1850 sur l'exploitation et la vidange des coupes ;

Sur le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts ;

Arrête :

Le délai pour la vidange des coupes est prorogé pour l'année courante jusqu'au 31 octobre prochain inclusivement.

Luxembourg, le 5 octobre 1889.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Circulaire aux administrations communales, concernant le timbre et l'enregistrement des actes de vente et de location.*

L'administration de l'enregistrement a attiré mon attention sur le fait que ses agents-vérificateurs se trouvent souvent encore dans le cas de devoir relever des amendes à charge d'administrations communales qui négligent de soumettre au droit du timbre et de l'enregistrement ceux de leurs actes qui sont passibles de cette formalité.

D'après les renseignements fournis, cet état de choses est à attribuer dans la plupart des

*Beschluß vom 5. Oktober 1889, die Räumung der Holzschläge betreffend.*

Der General-Director des Innern ;

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 21. August letztlin ;

Nach Einsicht des Art. 57 des Bedingungsheftes vom 25. April - 3. Mai 1850, über die Ausbeutung und Räumung der Holzschläge ;

Auf den Bericht des Hrn. Inspektors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Die Frist zur Räumung der Holzschläge ist für's laufende Jahr bis zum nächsten 31. Oktober einschließlich verlängert.

Luxemburg, den 5. Oktober 1889.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, die Stempel- und Einregistrirungsgebühren der Verkaufs- und Pachtakte betreffend.*

Die Einregistrirungsverwaltung hat meine Aufmerksamkeit auf die Thatsache hingelenkt, daß sie sich noch immer veranlaßt findet, Gemeindeverwaltungen, welche versäumen, dem Stempel und der Einregistrirung diejenigen ihrer Akte zu unterbreiten, welche dieser Formalität unterliegen, mit Gelbbußen belegen zu müssen.

Aus den gemachten Mittheilungen erhellt, daß dieser Thatbestand in den meisten Fällen dem

cas à la circonstance que les administrations communales ne font pas dans leurs actes la distinction nécessaire entre les ventes et les baux et que, par une qualification incorrecte ou peu précise, elles confondent les actes de location ou de relaiement avec les actes de vente proprement dits.

Je crois donc devoir rappeler aux administrations communales les circulaires du 22 juillet 1874 et du 11 décembre 1884, qui contiennent des dispositions spéciales à cet égard. Or, tandis que la première de ces circulaires exempte du timbre et de l'enregistrement tous les actes de vente de meubles, fruits et récoltes dont un article ou tous les articles réunis ne dépassent pas le chiffre de 40 frs., et dont le prix est payé comptant, la seconde, relative aux actes de location, ne dispense de cette formalité que les baux qui ne produisent ni isolément ni ensemble au delà de 20 frs. de loyer et qui ne sont consentis par les communes que pour une année ou pour une durée moindre.

Si les administrations communales étaient bien pénétrées du contenu de ces circulaires, elles n'ignoraient pas combien il importe, sous le rapport des formalités du timbre et de l'enregistrement, de se servir dans la rédaction de leurs actes d'expressions qui répondent exactement à leur caractère spécial, et d'éviter toute confusion à cet égard, se traduisant le plus souvent par une perte de droits au détriment du Trésor public et entraînant toujours des difficultés, des désagréments et des écritures aussi fastidieuses qu'inutiles.

J'aime à croire que les administrations communales se conformeront à l'avenir strictement à ce qui précède, et que des faits pareils à ceux qui forment l'objet de la présente ne se reproduiront plus.

Luxembourg, le 3 octobre 1889.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

Umstände zuzuschreiben ist, daß die Gemeindeverwaltungen nicht gehörig zwischen Verkauf und Verpachtung unterscheiden und durch eine falsche oder ungenaue Benennung die Pachtakte mit den eigentlichen Verkaufsfakten verwechseln.

Ich glaube daher den Gemeindeverwaltungen die Circularschreiben vom 22. Juli 1874 und 11. Dezember 1884, welche specielle Bestimmungen über den beregten Gegenstand enthalten, in Erinnerung bringen zu müssen. Während nun aber das erste dieser Verwaltungsschreiben von den Stempel- und Einregistrirungsgebühren alle Akte über Mobilien-, Früchte- und Ernteversteigerungen befreit, wovon ein Artikel oder alle Artikel zusammen den Betrag von 40 Fr. nicht übersteigen, und deren Erlös baar bezahlt wird, dispensirt das Rundschreiben vom 11. Dezember 1884, über die Pachtcontracte, von besagter Formalität nur diejenigen Pachten, welche einzeln oder insgesammt nicht über 20 Fr. Pachtzins einbringen und nur auf ein Jahr oder noch kürzere Zeit abgeschlossen sind.

Wenn die Gemeindeverwaltungen von dem Inhalte dieser Rundschreiben durchdrungen wären, so würde es ihnen nicht unbekannt sein, wieviel, in Rücksicht auf beregte Formalitäten, daran gelegen ist, sich in der Aufstellung ihrer Akte Ausdrücken zu bedienen, welche dem besonderen Charakter derselben genau entsprechen, und sie würden jede Verwechslung in dieser Hinsicht vermeiden, welche meistens mit einem Gebührenerlust zum Nachtheile des Staates verbunden ist und beständig zu Schwierigkeiten und Unannehmlichkeiten sowie zu ebenso unnützen als langweiligen Schreibereien führt.

Ich glaube mich zur Annahme berechtigt, daß die Gemeindeverwaltungen sich in der Zukunft streng nach Vorstehendem richten werden, und daß Unregelmäßigkeiten wie diejenigen, welche den Gegenstand gegenwärtigen Rundschreibens bilden, fernerhin nicht mehr verzeichnet zu werden brauchen.

Luzemburg, den 3. Oktober 1889.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. *Chomé*, procureur général d'Etat, président, *Joseph Rischard*, conseiller à la Cour supérieure de justice, *Franck*, commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer, *Schmit Adolphe*, avocat-avoué, membres, et *Brincour*, avocat-avoué, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire du 21 octobre courant au 26 novembre prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, pour procéder à l'examen de MM. :

I. *Augustin* Gustave de Diekirch, *Heuertz* Ernest de Luxembourg, *Layen* Albert de Luxembourg, *Meder* Aloyse d'Ettelbruck, *Schaefer* Louis-Ferdinand de Luxembourg, et *Thilges* Michel de Wiltz, récipiendaires pour la candidature en droit.

II. *Delahaye* Jacques de Luxembourg, *Faber* Georges de Luxembourg, *Hein* Auguste de Diekirch, *Schaack* Charles de Luxembourg, et *Wunsch* Antoine de Diekirch, récipiendaires pour le 1<sup>er</sup> doctorat en droit.

III. *Bastian* Émile d'Eich, *Brasseur* Xavier d'Esch-s.-l'Alz., *François* Frédéric de Luxembourg, *Leidenbach* Guillaume d'Ettelbruck, et *Weckbecker* Camille de Luxembourg, récipiendaires pour le 2<sup>e</sup> doctorat en droit.

Les examens par écrit auront lieu : celui pour la candidature, le lundi, 21 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée ; celui pour les doctorats, le mardi, 5 novembre, à 8 heures et demie du matin et à 2 heures et demie de relevée.

Les examens oraux sont fixés comme suit : pour MM. *Augustin*, au mardi, 22 octobre ; *Heuertz*, au mercredi, 23 octobre ; *Layen*, au samedi, 26 octobre ; *Meder*, au lundi, 28 octobre ; *Schaefer*, au mardi, 29 octobre ; *Thilges*, au mercredi, 30 octobre ; *Delahaye*, au mercredi, 6 novembre ; *Faber*, au samedi, 9 novembre ; *Hein*, au lundi, 11 novembre ; *Schaack*, au mercredi, 13 novembre ; *Wunsch*, au lundi, 18 novembre ; *Bastian*, au mardi, 19 novembre ;

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Rechtswissenschaft, bestehend aus den H. H. *Chomé*, Generalstaatsanwalt, Präsident, *Joseph Rischard*, Obergerichtsrath, *Franck*, Eisenbahn-Regierungscommissär, *Schmit Adolph*, Advokat-Anwalt, Mitgliedern, und *Brincour*, Advokat-Anwalt, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 21. Oktober et. bis zum 26. November künftige, in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. :

I. *Augustin* Gustav aus Diekirch, *Heuertz* Ernest aus Luxemburg, *Layen* Albert aus Luxemburg, *Meder* Aloys aus Ettelbrück, *Schäfer* Ludwig Ferdinand aus Luxemburg, und *Thilges* Michel aus Wiltz, Recipienten für die Candidatur der Rechtswissenschaft.

II. *Delahaye* Jakob aus Luxemburg, *Faber* Georg aus Luxemburg, *Hein* August aus Diekirch, *Schaack* Karl aus Luxemburg, und *Wünsch* Anton aus Diekirch, Recipienten für das 1. Doctorat der Rechtswissenschaft.

III. *Bastian* Emil aus Eich, *Brasseur* Xavier aus Esch a. d. Alz., *François* Friedrich aus Luxemburg, *Leidenbach* Wilhelm aus Ettelbrück, und *Weckbecker* Camille aus Luxemburg, Recipienten für das 2. Doctorat der Rechtswissenschaft.

Die schriftlichen Prüfungen finden, für die Candidatur am Montag den 21. Oktober um 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, für die beiden Doctorate am Dienstag, 5. November, um halb neun Uhr Morgens und halb drei Uhr Nachmittags statt.

Die mündlichen Prüfungen sind auf folgende Tage anberaumt : für die H. H. *Augustin*, auf Dienstag, den 22. Oktober ; *Heuertz*, auf Mittwoch, den 23. Oktober ; *Layen*, auf Samstag, den 26. Oktober ; *Meder*, auf Montag, den 28. Oktober ; *Schäfer*, auf Dienstag, den 29. Oktober ; *Thilges*, auf Mittwoch, den 30. Oktober ; *Delahaye*, auf Mittwoch, den 6. November ; *Faber*, auf Samstag, den 9. November ; *Hein*, auf Montag, den 11. November ; *Schaack*, auf

*Brasseur*, au mercredi, 20 novembre; *François*, au samedi, 23 novembre; *Leidenbach*, au lundi, 25 novembre, et *Weckbecker*, au mardi, 26 novembre, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 12 octobre 1889.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Télégraphes et téléphones.*

Il est porté à la connaissance du public que l'agence téléphonique, établie à Reisdorf, fonctionne depuis le 27 septembre dernier et est ouverte au service télégraphique et téléphonique pendant les heures suivantes :

Les jours de la semaine de 8 à 12 heures du matin et de 2 à 7 heures du soir, et les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 4 octobre 1889.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 18 juillet 1874, le conseil communal de Hamm a arrêté un règlement de police dans l'intérêt de la salubrité publique dans la commune. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 8 octobre 1889.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

Mittwoch, den 13. November; Wunsch, auf Montag, den 18. November; Bastian, auf Dienstag, den 19. November; Brasseur, auf Mittwoch, den 20. November; François, auf Samstag, den 23. November; Leidenbach, auf Montag, den 25. November, und Weckbecker, auf Dienstag, den 26. November, jedes Mal um 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 12. Oktober 1889.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Telegraphen u. Telephone.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die Telephonagentur in der Gemeinde Reisdorf seit dem 27. September leistungsfähig und für den Telegraphen- und Telephondienst während folgenden Stunden geöffnet ist :

An den Wochentagen von 8 bis 12 Uhr Morgens und von 2 bis 7 Uhr Abends, und an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 12 Uhr Morgens und von 3 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 4. Oktober 1889.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 18. Juli 1874 hat der Gemeinderath von Hamm ein Reglement, betreffend die Gesundheits-Polizei für die Gemeinde, beschlossen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 8. Oktober 1889.

*Der General-Director des Innern,*  
**H. Kirpach.**